



Folk-lore
Argentino

Escuela N° 45

Año = 1921

Recopilados por
Calixto Mendoza

Costumbres de las tribus de la raza Araucana. ²

El indio es por lo general terco, y tratan a las mujeres con mucho rigor, pero ellas son muy fieles.

Tratan a los amigos con las palabras compañero o hermano.

La Comida es un puchero de potro y lo sirven en platos de cueros. En algunas partes saben preparar el guiso que lo sirven a todos los concurrentes en una fuente, o prestándose una cuchara o cada uno con una.

Celebraban el "Cantampili" (Cristianamiento) — Con una lezna fina le agujereaban las orejas y todos los concurrentes se cortaban para ayudarlo en el dolor, y hacían la fiesta comiendo cornucopios bofes crudos que condimentaban con aji y sal.

Usaban como instrumento una trompa con la que aplicándola a la boca tocaban el galope del guanaco.

Vocabulario Araucano

Ranquil	—	juncos
Ericá	—	piquillin
Cui	—	guiso de mucha espina
Saque	—	jarilla
Cuyin	—	arena
hó	—	medano
há	—	muerto
leufi	—	Rio
Piche-leufi	—	arroyo
miche	—	moye
marra	—	liebre

Guan	—	bajo
Patu	—	pato
Co'	—	agua
Sañi	—	zorro
Mayo'	—	tierra blanca o teta
Trapul	—	león
Choique	—	avestruz
Chasi	—	sal
Carri	—	tordillo
Niyeo	—	en ese lugar
Huaca	—	vaca
Himay	—	pedras de afilar que los guanacos llaman.
Hensa	—	amarillo
Mahuida	—	sierra
Nego-cuvri-mullen	—	tierra de alfareria
Pierpi	—	pedra para yesque no para prender el fuego.
Pitral	—	flamenco, y el color rosado.
Hila	—	Colorado
Pillahuin	—	planta acuatica
Tratayé	—	nombre cacique
Chemehuín	—	reunión de los diri- gentes de la tribu.
Pineñin	—	Señoras en cinta
Chapel	—	lazo
Quillen	—	Runa
Autef	—	Sol y día
Guanquelen	—	estrellas
Run	—	noche
Com	—	todo
Carra'	—	verde
Querref	—	viento

Arriul	—	nata de grasa que queda en las ollas.
Manzín	—	buey
Moro-alcá	—	animal reproductor
Patoro	—	Caballo padrillo
Chuca	—	yegua
Guan	—	guanaco
Norquin	—	gato
Bregua	—	perro
Huida	—	oveja
Naucio carancho	—	águila
Pilquin	—	ardilla blanca
Curán	—	huevo
Curá	—	enfermo
Pitá	—	mucho
Mapu	—	lejos
Nahuel	—	tigre
Güemul	—	siervo
Samuel	—	cerdo
Mari-mar	—	buen día
Como le caimí	—	¿ como están todos?
Amuchimay	—	adios
Amuy	—	me voy
Mickay	—	hasta luego

El nombre de la mujer es Domo - cuando
 chica, pichinaghúe - más grande, fetaprat-
 Casada, curre - novia, curra - fiel, viuda, lau-
 tú - vieja, chachay - hombre, ventru - mari-
 do, fetá - chico, pichifoton - fogón, quebal-
 ghúe - fuego, quebral (que llaman compañero)
 Cama, cabuita - matra, lama - cojínillo,
 nacurutú - sobre puesto, nanentú
 Carne, ilo - gorda, matú - flaco, tronli -
 caldo, coinfun - plato, rali - olla, chaya -
 hacha, topi - asador, cancaquié - cabeza,

lonco - pelo o lana, cal - ojos, nie - boca, güe -
que - diente, poro - orejas, kilun - cogote, güe -
qué - pecho, rucú - pie, mamun - Calzonci-
llos, charaquiya.

Numeración

1	-	Quiñé
2	-	Epi
3	-	Clá
4	-	Melí
5	-	Quechúé
6	-	Cayul
7	-	Reglé
8	-	Puná
9	-	Ainá
10	-	Mari
100	-	Patacá
1000	-	Guarana

La medicina indígena

Cuando se reciben de médicas - "machitun" - desde niñas, curan con ruidos, bailes e invocan espíritus y hacen un murmullo alrededor de los enfermos.

A la chica - destinada a ser médica - la mandan arriba de una sierra y le dan "ñaco" - que es trigo tostado y tiene que estar parada por mucho tiempo, y si resiste es prueba de que es apta, y tiene que tener como distintivo dos agujeros en la oreja.

La terapéutica

Para curar la neumonía, es necesario buscar un corderito negro y aplicarlo al enfermo durante una noche, si al carnearlo, al día siguiente, tiene un costado cocido es señal que ha sacado la enfermedad y el enfermo sanará, de lo contrario es innecesario seguir haciéndole remedios porque tendrá que morir.

La raíz de la alfalfa es un remedio eficazísimo como diurético y se da para la detención de las orinas.

El agua hervida de la pasa de uva es infalible contra la fiebre.

El buche del avestruz es un excelente remedio para las indigestiones - empachos.

La piedra del guanaco es muy buscada para el dolor del corazón.

El aceite de la lechuza, cura como por encanto el parálisis - la hora -. Es necesario para conseguir este aceite con todas sus virtudes, tomar una lechuza intacta, es decir sin que le falte una sola pluma, porque si esto ocurriese no surtiría efecto alguno al aplicarlo. Tomada la lechuza - por medio de trampa - se introduce en una olla de hierro y se asegura la tapa de tal manera que al destaparla solo se encuentre el remedio apetecido. Puestas llamas de fuego se encargan de quemar al animal y de los residuos de éste se extrae el "aceite de lechuza".

Aplicado este remedio en las partes paraliza-
das del cuerpo, produce efectos maravillosos,
sanando al enfermo casi enseguida.

Supersticiones

Cuando se muere un angelito la madre
no tiene que llorarlo porque sino' se le mo-
jan las alas y no pueden volar.

Cuando una señora va a tener familia se le
pone bajo el colchón una tijera en cruz o unos
cuchillos.

El animal más aborrecido es el zorro por-
que tienen la creencia que si se quedan de
la pié es culpa de él.

Si andan a caballo y se cruza un ma-
tuasto se vuelven porque es señal de peligro.

Si rodaba el caballo era porque la mujer
le era infiel, para esto tenían que regre-
sar y pegarle una paliza.

Fiestas y bailes

El Soncomeo es un baile desnudo y con adornos de cencerros y plumas.

En las fiestas, manzaneras o araucanas, elevaban plegarias o "vinatun" y las hacían con sumo respeto en tiempo de sequía, o en celebración de algún acontecimiento. Los indios vestían con plumas de avestruz y cencerros; uno de ellos estaba mejor arreglado que todos y tocaba una música en un cuero estaqueado verticalmente y una caña "truca" que golpeándola producía música. Bailaban durante seis días hasta que se les terminaba el alimento.

Antes de empezar las fiestas, llevaban un toro - animal por quien tenían mucha adoración - y creían que con estos homenajes, las cosechas y trabajos de campo les rendirían más.

Después tenían varias fiestas: el "Camaruco" que es la que sigue de ésta y otra "Catampili" que era para cuando les abrían las orejas o lo que es en ellos el bautismo. En esta fiesta, todos los concurrentes tenían que ayudarles a sufrir a los chicos, y se lastimaban haciéndose salir sangre.

Los padrinos tenían que llevar regalos de comida y animales, como: vacas, ovejas, caballos etc para que durase muchos días la fiesta. Uno de los padrinos tenía que vestirse de avestruz, otro de zorro y otro de liebre e imitar durante todos estos días a estos animales, se ponían en el centro de la rueda y todos

bailaban alrededor.

Ataliva Roca Septiembre de 1921

Salisto Mendoza

Escuela N° 45 - Pampa.



**FOJA EN
BLANCO**